

PAGES  
72  
BLADSYE

Croxley®

# Exercise Book Skryfboek

SIZE A4 (297 x 210mm) GROOTTE

Name Naam SBS TAPE 19

Subject Vak Magangeni Mamai and

Place Plek Mojale Wilson BOOK 6

Faint Ruling with Margin  
Dowwe Lineëring met Kantlyn

JD. 328

745 20101007  
 MW E-e. lilijaha nye, filimandzi E-e, afaka igrey  
 21...  
 SN Ye you 'iguyeganyo' boyor  
 MW iguyeganyo ee

SN E-oh-gha kutsi gha weliutanga lo  
 MW E-e. abanaka kutsi. liala. koduwa atsandzeka  
 ye...  
 SN Ye

MW E-c. neta nye sishona phansi kutsi kawa e-  
 SN Nohi nye kutsi inkulu  
 MW E. ngalo ka ngalo. lo juncion lo koduwa  
 nyithambula kutsi Sam ngujameson

SN Nohi shubaka kaba  
 MW ngithambula kutsi Sam ngujameson abegibela  
 lowahasha kushaka ngam imoto ahamba  
 ahambeta ngulane lo ngjina ngalo lihasha

Footnotes

225 luhlanga: lit. seed; if a person is of luhlanga it means that he belongs to the chosen and or royal family.

226 Jameson: personal name

Yah

MW E-e. lilyaha nje belimnandzi, E-e, afaka igrey  
Yes. He was a <sup>nie</sup> lyaha<sup>223</sup>, yes, wearing a grey  
suit.

MW suit a ngase ngatindza etc ngatigondza

SN Ye you 'ingwenyama

The <sup>54</sup>ingwenyama himself

MW ingwenyama e-e

The <sup>54</sup>ingwenyama, yes.

SN E abonakala kutsi gha weluhlanga lo

E<sup>150</sup> He was just recognised that no this one is of luhlanga<sup>225a</sup>

MW E-e abonakala kutsi lyaha, koduwa atsandzeka

Yes he was recognized as lyaha<sup>223</sup>. But he was  
nje anemusa kakhulu

liked and was very kind

SN Ya

SN Yah

MW E-e matsi nje sishona phansi kutsi hawu e-e

Yes, we also could bow down that hawu<sup>229</sup> yes

SN Nati nje kutsi mkhulu

You just knew that he was great

MW E. Ngako ke ngase lo Jameson lo koduwa

E<sup>150</sup> Then I was this Jameson<sup>226</sup>, but I remember  
ngikhumbula kutsi Sam nguJameson

that it was Sam, it was Jameson<sup>226</sup>

SN Um ghubeka babe

Um<sup>106</sup> continue babe<sup>171</sup>

MW Ngikhumbula kutsi kwakuJameson<sup>194</sup>, abegibela

I remember that it was Jameson<sup>226</sup> who rode on  
lamahashi kwakute nani imoto, ahamba

the horses, there was absolutely no car, he would  
ahambela figulane lo agijima ngalo lihhashi

Footnotes

227 T.B. - in this context stands for tuberculosis

228 Mankanjane: also referred as Sigomfane; distilled beer; also referred to as imbambathoni

SN Um Tifo tini tatiwamile ke ngaleko tikhatsi?

MW <sup>106</sup>Um, what type of diseases that were common during those times, Tifo a ngingete ngatigondza, ete ngatigondza

SN Diseases, I cannot know them, I cannot know them tatitifo kugula kwebantfu, kodwawa

MW It was just minor diseases, sickness of people but

SN Um, ngitphi tifo losowutiqabuka manje wena

MW <sup>106</sup>Um, what diseases that are unfamiliar to you utsi hawu sesibulawa nanguloku kahi kugala now that <sup>145</sup>hauru we are now killed by this kwakungeko?

SN whereas it was not there before?

MW Naba bo D.B., iD.B naku lokwesifuba

This D.B, the D.B, that of the chest

SN Wo iT.B.

MW <sup>129</sup>Wo the <sup>227</sup>T.B.

MW Ehhe sengilo

<sup>155</sup>Ehhe that is

SN Kwakungekho loku, kwakungekho nankha ematjwaka

This was not there, there was no beer that is lasakhona manje langiwona agedza bantfu, available now which are the ones that destroys people

ngineliginiso leliphetele ke lapho loko kuyabagedza I have a full truth there, that really destroys

bantfu loku labatsi bomankanjane batsi people that they call <sup>228</sup>mankanjane, they call it

boSigomfane, kucedza bantfu loko batsi kuyadula Sigomfane <sup>228</sup>that destroys people, they say its expensive

kugedza bantfu ke loko ke that really destroys people

Footnotes

229 ungombotsi (variant: uncombotsi): home-made unsweetened beer

SN Ya

Yah

MW LeSigomfane imbambathoni

This Sigomfane, the imbambathoni<sup>228</sup>

SN nalokunye futsi, un

And the other, un<sup>106</sup>

MW ghe kwakungekho konkhe loku. kwakungumgombotsi

Ehhe<sup>155</sup> all this did not exist. It was just the

ehhe ngoba nalamuhla loku ungombotsi muhle

ungombotsi<sup>229</sup>, because even today the

kakhulu nyamnonis' umutfu

ungombotsi<sup>229</sup> is still very good, it nourishes a person

SN Ya

Ya

MW naku ke ngoba base bafaka kakhulu loshukela

Now then that they tend to put too much sugar

kutsi kubabe, ngoba akufunekile kuts' ungombotsi,

so that it can be sour because it is not supposed

tsine ke besikhule bomalume basil' etjeni le

that the ungombotsi<sup>229</sup>, we, as we grew up, our uncle

llokwana lenhlama basile basile inhlama

used to grind on a stone of this thing, of dough

bayisile bentenjani

they would grind it, how

SN E. Ya letinye tifo tatingekho utsi yi T.B.

E<sup>150</sup> Yah the other diseases that were not known you

MW kwakungekho konkhe loko <sup>say it is the T.B.</sup><sup>227</sup>

All that was not known

SN iT.B. yayingekho

The T.B.<sup>227</sup> was not there

MW yayingekho iT.B.

Footnotes

230 kuhlehla /hlehlwa: lit. retreat; possibly means to contribute some labour to the king or chief for no reward.

The T.B.<sup>227</sup> was not there

SN E letinye lokugabukako nje manje kutsi hawu  
E<sup>150</sup> what other diseases that are new to you now

MW le awu um<sup>106</sup> hawu<sup>29</sup> nje naloku kwesifagane  
Awu<sup>29</sup> um<sup>106</sup> all that of females, I would  
ngitawusho njalo kwakungekho loko kwakunaraku  
(say was not there, there was)

SN Kufika rani lokwesifagane lokufa lokujengaloku  
Through what does that of females, this disease  
kwesifagane njibu sho nje  
which is like that of females just as you say?

MW Ewu ngingete ngati kutsi kufika kanjani kodwa ke  
Ewu<sup>29</sup> I cannot know how it came but when  
uma beyifeka yako batsi kuphuma ngapha ngentansi  
they talk about it they say it comes down there

SN Ngala kubomaphuthukezi  
That side of the Portuguese's place

MW ngalaph' emaphuthukezini  
Over that side of the Portuguese

SN O  
Oh

MW Uma beyikhumba. Hha lapha kutsi kwakurahali  
When they tell it. hha<sup>145</sup> at our place there was  
lijaha lilalisika lapha ngematubane ungatsi  
a lijaha<sup>223</sup> which used to run very fast from here  
kuhlehla loku akusahllehla namuhla loku,  
I mean kuhlehla<sup>230</sup>, there is no kuhlehla<sup>230</sup> today, you  
sekuphela souuva aphefumellel' etulu kanjalo.  
only here one breathing up so strongly. Before a  
kugala lijaha balitfunywa le kangwane ngetinyawo  
lijaha<sup>223</sup> was sent to kangwane<sup>101</sup> on foot

Footnotes

231 Mayiyane!

- SN lisuka le kullaphungwane from here at Maphungwane<sup>173</sup>
- MW ehhe kwamaphungwane lite la kangwane ngetinyawo<sup>155</sup> ehhe<sup>173</sup> from maphungwane<sup>173</sup> going to kangwane<sup>101</sup> on foot ligijimel'etulu, liphumule ligijimel'etulu lize running after running, would rest, and again run liyowufika libete le lakwesifuba leninako until he reached there not having that of the dust, <sup>you now have</sup>
- SN Ya. & asowungitjele ke babe mayayane timoto nje Ya. &<sup>150</sup> can you tell me now babe<sup>171</sup> mayiyane<sup>231</sup>, tekugala kutsi nagala nini katibona timoto imoto older cars that when did you start seeing cars, just nje, natsini nanibon' indlu ihamba a car what did you say when you saw house <sup>moving</sup>
- MW Awu endzakeni yetimoto ke sasimangalisile sitsi <sup>209</sup> Awu in the story of cars we were surprised when siyekhona siyowubona sibone info itihambela We had gone there to see, we saw a thing moving sibone kutsi inemehto wona lama lanaaglazi on its own, seeing that it had eyes even these blokwana ti ti emalambu ngekutsi wo yintfo glasses, this thing, these lights, that wo<sup>129</sup> it is a lenemehto le koduwa kwakungasito letimoto thing with eyes this one but it was not the lesetekhona nanje cars that are found now
- SN E <sup>150</sup>
- MW kwakuyimoto nje kungatsi kulingisa kunjenge ngola It was a car seemingly the same as a wagon le gayinemahashi inkalishi yemahashi njoba

Footnotes

232 kaShile : probably a place in the north-east of mbabane.

which had horses, the chariot of horses, just as, njoba kwakuhanjwa ngemabalishi kugaleni just as people travelled with chariots before

SN um

um<sup>106</sup>

MW Ehhe sasihamba ngayo nje. Bonkosazana lapha.

Ehhe<sup>106</sup> we used to travel on it. The female missionaries nakuya nakhona ngobana ngikhulele lapha there, even there because I grew up here

SN lapha kaShile

There at kaShile<sup>932</sup>

MW e ngangiseniishini kakhulu bonkosazane

8<sup>150</sup> I was at a mission for quit some time, female babeqibel' emahashi bagibela nganhlanye ke njenge missionaries used to ride horses, riding on one side besifane. lihhashi leli as females, The horse

SN bangadangalazi

They did not set their legs apart

MW Ehhe bangadangalazi lihhashi leli lelinye lage

Ehhe<sup>155</sup> they did not set their legs apart. One horse lambulala lomunye nkosazana. Naniye Hulumende actually killed one female missionary. Now the ke wase uyakwala loku kutsi gha abagibele njenge. government then refused this, that no let them ride as

SN njengemadvodza

as men

MW njengemadvodza. Sihamba nabo ngihamba nabo as men. We travelled together, I travelled with them sishumayela konkhe ngala, ngihamba nabo mine preaching all over there, I travelled with them



Footnotes

233 Mabhala: lit. 'the one who writes'; personal name

bontosazana balab' esigangeri ngeligama lenkhos.  
the female missionaries, they slept on the veld for the King's sake.

SN Ya

Yah

MW E-e khayi namuhla nje sesigibela timoto  
Yes not (today, that we drive on cars.

SN Mzukwana ngala kubona ke hayi indigamshini  
The day you first saw the flying machine, that one naku kutsiwa yifly called the fly

MW Wo sigala ke kutsiwa ngumsa wamabhala  
Wo<sup>129</sup> we first, it is said it was the son of mabhala  
Waye watsenga lipulazi lelikhulu nato lelo  
He once bought a big farm, even that one is liyamangalasa kutsi lemali lengaka abeyitsa-  
surprising that, such a huge sum of money to tsaphi yena yekutsenga live lelingaka  
buy such a big live<sup>43</sup> there at the low le khangeri. leli na namuhla njena nje li veld. The one that is today a company liyinkampuni yemoba nje of sugar cane.

SN Wo

Wo<sup>129</sup>

MW E-e nakhona laphe kwakuggwele belungu  
Yes even there it was full of whites, who bagibel' emahashi kungekho lemotolo.  
rode on horses since there was no car

SN Usho lenflamayishini indigamshini natsi

You mean the flying machine, flying machine

MW Inflamayishini sigibona kumsa wakhe

Footnotes

234 Mbengeni<sup>1a</sup> i also known as Gilson; he was major General during first world war.

235 Magodvotjeni (variant: magodotshani): prince

we saw the flying machine from his son

SN Wo

Wo<sup>29</sup>

MW Kulemphu ya 1914

During the imphi<sup>76</sup> 1914

SN namangala

You wondered

MW Samangala nami ngaya khona, ngaya nganga-

We wondered I also went there, I returned

ndzeka khon' emphi<sup>76</sup> kuleyomphi

from the imphi<sup>76</sup>, from that imphi<sup>76</sup>

SN 1914, 1914-1918

1914, 1914 to 1918

MW Ehhe kuphela uje

Ehhe<sup>55</sup> the only thing

SN heyemasalimane yokugala

That of the Germans, the first one

SN Hawu nembala wase undzala

hawu<sup>29</sup> indeed you were old by then

MW Sabutfwa ka ngulowanyana ngumbengeni lapha

We were collected by this one, by Mbengeni<sup>234</sup> here

e Mr Gilson Gen. Major General Gilson. nquye

e<sup>150</sup> Mr Gilson<sup>234</sup> Gen. Major General Gilson<sup>234</sup>, he is

lasibutsa lapho

the one who collected us.

SN Ta

Tah

MW Ehhe tsine siphelfwe ngumntfwanenkhozi

Ehhe<sup>155</sup> we were controlled by umntfwanenkhozi<sup>130</sup>

Magodvotjeni. Sashuga lapha saye sefika e

Magodvotjeni<sup>235</sup>. We footed from here until we came

Footnotes

236 Bridini : possibly Breyton

237 Dabede : prince

Bridini. kwakushuqwa nge ngiyo lebingijisthede  
to Bridini. we used to foot, that IS what B'm  
kutsi namuhla loku sekute labahamba live  
saying that today there are no more people who can  
lelingaka ngenxa ye T.B. ngenxa yabomankanjane  
foot for such a long distance because of T.B.<sup>227</sup> and  
bo

because of mankanjane<sup>228</sup>

SN Yabo High Blood Pressure  
of High Blood Pressure

MW Ehhe Sashuga sisuka khonaph' embabane saye  
Ehhe<sup>155</sup> we footed from here at mbabane<sup>196</sup> until we  
sefika le e Breyton lapho safika satfola  
came to Breyton where we found a train  
sitimela khona sase sifakwa khona nemntfwa-  
and we were told to get into it with  
nenkhosi Magodvotjeni, siphutwe nguye, nalomunye  
umntfwanenkho<sup>130</sup>si magodvotjeni<sup>235</sup>, we were controlled  
babebabili bantfwana benkhosi' lapho.  
by him with the other one. There <sup>130</sup> were two <sup>237</sup> bantfwanenkho<sup>130</sup>si the

SN Njengoba nje kuleyosibili babe phetwe  
Just as in the second was they were  
ngumntfwanenkho<sup>130</sup>si Dabede  
commanded by the umntfwanenkho<sup>130</sup>si Dabede<sup>237</sup>

MW Ehhe  
Ehhe<sup>155</sup>

SN Kuleyesi kuleyokugata babe phetwe ngumntfwanenkho<sup>130</sup>si  
In the sec, in the first one they were commanded  
Magodvotjeni  
by umntfwanenkho<sup>130</sup>si magodvotjeni<sup>235</sup>

MW Magodvotjeni

Magodvofeni

SN

Eyi nayo leyo yinkhulu leyo, ungake usitekele  
Eyi<sup>29</sup> even that one is also great, you have to tell  
ngalinye lilanga, sesitawuteka ngalinye lilanga  
us one day, we will talk about the first  
leyomphi yekugala yematalinane ya 1918, ya 1914  
German war some other day, that of 1918, that of  
kuya ku1918. Sesike sayiteka 'kyemntfwanenkhozi  
1914 to 1918, we have talked about that of  
Dabede lya 1939 kuya ku 1945

Umntfwanenkhozi Dabede <sup>130</sup> of 1939 to 1945 <sup>237</sup>

MW

E hlawu leyo ke ngase ngile ejosi ngaleyo  
E<sup>150</sup> hlawu<sup>145</sup> that one, I was at Johannesburg during <sup>that one</sup>

SN

ngalyesibili  
during the second one

MW

E ngatsi ngiyayijoyina nje kwafunyaniseka kuti  
E<sup>150</sup> just as I joined it, it was discovered that  
ngisebuphoyiseni lapho ngete ngiyawupoyila ipension  
I was a police there, I would not then spoil  
yami

my pension

SN

O

Oh

MW

E-e una sengenta nje ngatsi kha ngase  
Yes just when I was doing it, I said kha<sup>145</sup> and  
ngiyekela ngabona ipension yami yomnyakotako  
I left and I saw my pension of the following  
idrive kakhulu

year just very close

SN

Ya utsini nje ngemntfw labeshumayela ashumayela  
Yah what do you say about a person who was

Footnotes

238 libandla : See glossary.

livangeli, utsini ngekubhubha kwemhlaba, e nanitsini  
preaching, preaching the gospel, what do you say  
nanicabangani nase nibona tintfo tenteka ekunatini  
about the end of the world, what did you say, what  
kunetindigamsini kunetinoto natenteka tonkhe  
did you think when you watched things happening  
letintfo, nanigabanga kutsini mayelana nekubhubha  
there were flying machines, there were cars, when all  
kwemhlaba

these things happened, what did you think about them <sup>end of the world?</sup>

MW Aawu, inlamayishini phela yefika nanangu  
awu<sup>29</sup>, the aeroplane actually came with the  
umsa waMabhala, e languyena efika nayo  
son of Mabhala<sup>233</sup>, e<sup>150</sup> who actually came with it  
yafike nje ku wanisa libandla laph' endlini  
it came, he appointed a libandla<sup>238</sup> in the house  
yattulumente laph' entansi, kuse kwakungenje  
of Government ~~down~~ there, it was not like  
njoba kunje phela

this as it is now

SN Nanibona timangaliso letingaka nangingasho  
when you saw such great wonders didn't  
kutsi khawu umhlaba vele sewuyabhubha.

\* you say that khawu<sup>145</sup> the world really is coming <sup>into an end</sup>

MW Sasisho phela  
we were saying so indeed

SN Nicabanga nekutsi ngeke bashaye kabo 1950  
you thought that you won't reach 1950's

MW E-e  
yes

SN Seinyamangala nje nyalo sekushaya bo 1930

Now wonder now because we reached 1930's the  
soloku umhlaba ukhona  
world is still there

MW usoloku ukhona  
It is still there

SN kushaya bo 1940 soloku ukhona

We reached 1940's it is still there

MW Hhawnu sekunetshukha tenaflamayishiini  
Hhawnu<sup>145</sup> there are also big aeroplanes  
lapha lokukhulukati umangale kutsi akwisi

here which are so huge, one wonders why  
-Tanjani njoba kumatima kangaka lentfo. Indlu  
it does not fall because it is so heavy a thing.  
nje lenkhulu 'iphaphi' etulu

Just a big house flying in the skies

SN E

E<sup>150</sup>

MW E-e

Yes

SN Aha babe Wilson ngiyabonga kakhulu

No babe<sup>171</sup> wilson<sup>172</sup> I am very thankful

MW E-e (ndginisa)

Yes (ndginisa)<sup>sb</sup>

SN ngitake ngiphindze ngihlangane nawe siuce

I will again meet with you to talk about  
ngemphi ya 1914 kuya ku 1918, uyihlele kahle  
the imphi<sup>78</sup> of 1914 to 1918, just be in good rest  
usho nokutsi yagala kanjani naggogqwa bobani  
and say how it started, who collected you there  
lapha, naya kuphi, naya kuphi naze nayawu-  
where 'did you go' to, and where, where did

Footnotes

239 Cape Town: place in South Africa

yilwa kuphi nefika sei yilwa kuphi nje  
actually fought it, where did you end fight it.

SN Sa angizange ngilwe mine ngase ngivuvuka  
we, I didn't fight myself. My feet started  
tinyawo ngangandzeka eCape Town, kudokotela  
swelling and returned from Cape Town, from the  
ngekuma ngibukela emadolobha lapha ngethuka  
doctor because of standing looking to cities/towns  
konkhe ngibona konkhe lokukhona la.

SN being surprised of everything seeing everything that  
kwafunyaniseka kutsi ngiyethuka ngema njalo  
was there. It was discovered that I was surprised  
busuku nemini tinyawo tase fiyavuvuka.  
and I had to stand night and day and then

SN Owu my feet swelled up.

MW bodokotela sebangibuyisel' emuva kodwa

SN Then the doctors sent me back but I was  
ngangise Cape Town

MW in Cape Town by then

SN E

SN E<sup>150</sup>  
MW Sebayendlula ke bomtfwanenkhozi negroup

Then the umntfwanenkhozi<sup>130</sup> and the whole group  
yonkhe le lesesuka nayo la laph' embabane.

continued the one he left with from here at  
Ngajoyiniswa nguGilson, nguMbenjeni

Mbabane<sup>196</sup>, Gilson<sup>234</sup>, Mbenjeni<sup>234</sup> made me to join

SN ngumlungu

The white man

MW ngumbengelo, ehhe

It is Mbengelo <sup>234</sup> ehhe <sup>155</sup>

SN ngumbengelo

It is Mbengelo <sup>234</sup>

MW Um

Um <sup>106</sup>

SN nguGilson, Mbengelo

It is Gilson <sup>234</sup> Mbengelo <sup>234</sup>

MW e-e

Yes

SN Awu. gha ngibonge kakhulu babe Wilson.

Awu <sup>29</sup> no I am very thankful Wilson <sup>172</sup>, you

sewuyawutis' enoyeni ngalelinye lilanga  
will one day hear yourself speaking in the air  
usicocela

talking to us

MW Ya

Tah

SN e-e

Yes

MW Awu ngiyeva ndzinisa

Awu <sup>29</sup> I hear ndzinisa

SN Bha siyabonga

NO we are thankful

MW e-e, yeyi namu ngitaygoga ngitsi ewu

Yes, hey I will also tell it that. etwa <sup>29</sup>

labantfu baye bangibutsa ngilele bangiyisa

these people have fetched me asleep and

etindlini tabo ngangena ngi

brought me to their house and I entered.



A2760 A1-2-1.6



***A2760 - Swaziland Oral History Project***

***PUBLISHER:***

**Collection held at the Historical Papers Research Archive, University of the Witwatersrand, Johannesburg, South Africa**

***LEGAL NOTICE:***

**Disclaimer and Terms of Use:** Provided that you maintain all copyright and other notices contained therein, you may download material (one machine readable copy and one print copy per page) for your personal and/or educational non-commercial use only.